

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando per l'espletamento di una prova di accertamento della conoscenza delle lingue francese ed italiana per la «categoria D e qualifica unica dirigenziale», mediante procedura non concorsuale.

Art. 1

1. In applicazione dell'art. 7, comma 15, del R.R. 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, è indetta una sessione d'esame per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese ed italiana per la «categoria D e qualifica unica dirigenziale», mediante procedura non concorsuale.

Art. 2

1. Per la partecipazione alla sessione d'esame i concorrenti devono essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea, aver compiuto il 18° anno di età e non aver superato l'età per il collocamento a riposo d'ufficio (65 anni), alla data del 24 giugno 2010.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente:

- a) deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al presente bando, o comunque, seguendone lo schema proposto, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è, altresì, disponibile sul sito Internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi;
- b) deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, n. 20, entro il giorno 24 giugno 2010; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo:
 - 1) se presentata a mano deve pervenire entro le ore 12.00 del giorno di scadenza; nei giorni precedenti secondo gli orari di apertura al pubblico dell'ufficio (vedasi art. 7);
 - 2) se inoltrata per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento,

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Épreuve préliminaire de français et d'italien en vue de l'éventuel accès aux emplois de la catégorie D et de la catégorie unique de direction par recrutement sans concours.

Art. 1^{er}

1. Aux termes du quinzième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, est organisée une session d'examen de français et d'italien en vue de l'éventuel accès aux emplois de la catégorie D et de la catégorie unique de direction par recrutement sans concours.

Art. 2

1. Ont vocation à participer à la session en cause les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne âgés de 18 ans révolus au 24 juin 2010 et n'ayant pas dépassé, à ladite date, la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office (65 ans).

Art. 3

1. L'acte de candidature, signé par le candidat :

- a) Doit être rédigé sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit porter toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est disponible sur le site Internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi ;
- b) Doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 24 juin 2010 ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant :
 - 1) au cas où il serait remis en mains propres, l'acte de candidature doit être déposé pendant l'horaire d'ouverture des bureaux (voir art. 7 du présent avis) et, en tout état de cause, au plus tard à 12 h du 24 juin 2010 ;
 - 2) pour les dossiers envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec

dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi della Direzione sviluppo organizzativo;

- 3) se inoltrata a mezzo raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

2. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002, come di seguito riportato:

TIPOLOGIA DELLA PROVA

1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

1.1 COMPrensione SCRITTA

1.1.1 *Natura della prova*

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata corretta-

ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel ;

- 3) pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à l'épreuve.

2. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. L'examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002, à savoir :

TIPOLOGIE DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle se compose de deux phases : compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé : réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à :

- comprendre et analyser un texte ;
- en restituer les idées directrices et les articulations logiques ;
- reformuler ces idées en faisant varier le lexique et la syntaxe ;
- utiliser une langue correctement articu-

mente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

1.1.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe;
- può utilizzare un dizionario monolingue;
- può lavorare sul documento da riassumere;
- questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

1.1.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità saranno applicate: l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3); l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

lée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. *Nature du support*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (correspondant à un tiers).

Le texte doit :

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais ;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe ;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

1.1.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Le candidat peut travailler sur le document à résumer.
- Cette feuille (photocopie) doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5. *Évaluation : critères et modalités de répartition des points*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités seront appliquées : l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3) ; l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta: riassunto	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	– reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	– riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	– organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50
Critères pour la compréhension écrite : résumé	Description	Répartition des points
	Capacité du candidat à:	
Compréhension - reformulation	– repérer les idées principales contenues dans le texte ;	2,00
	– reformuler les idées repérées au moyen de structures et d'un lexique différents de ceux qui sont utilisés dans le texte de départ ;	1,50
	– organiser le discours de façon logique par une utilisation correcte des articulateurs logico-syntaxiques et des procédés de reprise (anaphoriques).	1,50

1.2 PRODUZIONE SCRITTA

1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

1.2.3 Natura del supporto

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

1.2. PRODUCTION ÉCRITE

1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à :

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné ;
- développer un point de vue de façon argumentée ;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses ;
- utiliser des formes lexicales précises ;
- écrire une langue correcte du point de vue morphosyntaxique.

1.2.3. Nature du support

Un énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe;
- il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità saranno applicate: l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1); l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5. *Évaluation : critères et modalités de répartition des points*

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités seront appliquées : l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> - servirsi dell'enunciato/stimolo fornito; - produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista. 	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"> - utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione; - impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa. 	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> - utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <p><i>Attenzione! L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</i></p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> - padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti; - sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi. 	1,00

Critères pour la production écrite : texte argumentatif	Description	Répartition des points
1. Pertinence	Capacité du candidat à: – prendre appui sur l'énoncé-stimulus fourni ; – produire un texte argumentatif en faisant ressortir les points pertinents les plus saillants et en présentant un point de vue.	1,00
2. Cohérence textuelle	– utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à dégager les points fondamentaux de l'argumentation; – employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte : articulateurs logico-syntaxiques et procédés de reprise.	1,50
3. Correction	– utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>Attention!</i> Le correcteur sera attentif à la présence d'erreurs régulières et systématiques.	1,50
4. Étendue du vocabulaire	– maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; – développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensione ORALE (25 minuti)

2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle se compose de deux phases : compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type :

- vrai/faux ;
- choix multiple (3 options) ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- complètement de tableau.

ATTENTION! Le test prévoit au moins 3

delle categorie di domande sopra riportate.

2.1.2. *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto;
-

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).

2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

catégories de questions indiquées ci-dessus.

2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3. *Nature du support*

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2min – 2min30 environ (ou comportant entre 300/350 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un débat ;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/faits divers ;
- un règlement ;
- une autobiographie ;
- un reportage ;
- un essai/compte rendu ;
-

ATTENTION! La lecture du document par l'examinateur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4. *Nombre et nature des questions*

Les questions, au nombre de 10, portent sur :

- l'identification des aspects généraux du texte ;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document ;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione;
- numero di ascolti previsti: due;
- durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! - Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.

- Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.

2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe de questions ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5. Nombre des réponses

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION! - Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que le test, mais séparément.

- Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.

2.1.7 Évaluation : critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"> - cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

Critères pour la compréhension orale (ils sont représentés par la nature des questions, voir 2.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à : – saisir des aspects généraux du texte ; – identifier des idées ou des informations du texte, qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu ; – mettre en relation des informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau de répartition des points

Risposte corrette <i>Réponses correctes</i>	Percentuale <i>Pourcentage</i>	Voto sufficiente <i>Note positive</i>	Voto insufficiente/ <i>Note négative</i>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2.1. *Nature de l'épreuve*

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel ;
- organiser son discours ;
- présenter une argumentation orale bien

strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;

- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

2.2.3 *Natura del supporto*

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

2.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione;
- egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura;
- l'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti;
- il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

2.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

structurée qui se soucie d'aider l'interlocuteur à identifier les points les plus significatifs ;

- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précision ou d'informations supplémentaires de la part de l'examineur ;
- faire preuve d'une expression fluide, mais sans hésiter, en cas de nécessité, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision ;
- défendre, justifier un point de vue ;
- maintenir un haut degré de correction grammaticale et de précision lexicale, ainsi qu'une capacité souple de variation dans l'expression.

2.2.3 *Nature du support*

Des documents de 350/400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

2.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur lui pour produire un exposé personnel qui puisse faciliter l'interaction avec l'examineur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé, en fonction de sa propre personnalité et de sa propre culture.
- L'exposé et l'entretien dureront de 10 à 15 minutes environ.
- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examineur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

2.2.5 *Évaluation : critères et modalités de répartition des points*

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- servirsi del documento proposto;- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale;	1,00 1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none">- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati;	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none">- partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi;	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono;	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.	1,00

Critères pour la production orale	Description	Répartition des points
1. Pertinence	Capacité du candidat à: – s'appuyer sur le document proposé pour produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée ; – exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	– s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, en manifestant un contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours ; – présenter une argumentation claire et limpide, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à saisir les points significatifs ; – justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires adéquats.	1,00
3. Aisance	– participer de façon nettement active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général – s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher des mots ; – faire marche arrière en cas de difficulté, pour y remédier avec assez d'habileté pour qu'elle passe presque inaperçue ; – rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.	1,00
4. Correction	– maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale dans une langue complexe, même lorsque l'attention est ailleurs (par ex. la planification ou l'observation des réactions des autres) ; les erreurs sont rares, difficiles à repérer et généralement auto-corrigées quand elles surviennent.	1,00
5. Étendue du vocabulaire	– montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes lui permettant de transmettre avec précision des nuances fines de sens afin d'insister, de discriminer ou de lever l'ambiguïté.	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (*cf.* 2.1) e nella produzione (*cf.* 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (*cf.* 1.3) e nella prova orale (*cf.* 2.3).

2.3. ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (*cf.* 1.3) et à l'épreuve orale (*cf.* 2.3).

2. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; sullo stesso sito è, inoltre, disponibile l'archivio delle prove di accertamento linguistico (www.regione.vda.it/concorsi/archivio prove/accertamento della conoscenza della lingua francese – Categoria D e qualifica unica dirigenziale).

3. L'accertamento si intende superato qualora il candidato riporti una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale.

4. L'accertamento linguistico, conseguito con esito positivo, conserva validità di 4 anni per i concorsi e le selezioni banditi da qualsiasi ente facente parte del comparto unico regionale, nonché per le procedure non concorsuali, fino alla categoria D e qualifica unica dirigenziale; lo stesso acquisisce validità permanente:

- a condizione che il candidato frequenti corsi di aggiornamento linguistico, con periodicità quadriennale e di una durata minima di venti ore (comma 7, art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni);
- qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso un ente del comparto unico regionale.

Art. 5

1. Il candidato non è ammesso alle prove di accertamento linguistico qualora la domanda di ammissione sia priva di sottoscrizione o pervenga oltre il termine di scadenza fissato dal presente bando.

Art. 6

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura di accertamento linguistico);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dalla prova di accertamento linguistico;

2. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site Internet de la Région, tout comme les archives des épreuves linguistiques (www.regione.vda.it/concorsi/archivio prove/accertamento della conoscenza della lingua francese – Categoria D e qualifica unica dirigenziale).

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections lancés par les organismes relevant du statut unique régional, ainsi que pour les recrutements sans concours à un poste de l'administration relevant de toutes les catégories, y compris la catégorie D et la catégorie unique de direction. L'évaluation est définitivement acquise dans les cas suivants :

- lorsque le candidat fréquente, tous les quatre ans, des cours de recyclage linguistique d'une durée d'au moins vingt heures, aux termes du septième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifié ;
- lorsque le candidat est recruté sous contrat à durée indéterminée auprès d'un organisme relevant du statut unique régional.

Art. 5

1. Au cas où l'acte de candidature ne porterait pas la signature du candidat ou qu'il parviendrait après le délai de dépôt fixé par le présent avis, le candidat n'est pas admis à l'épreuve.

Art. 6

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion de la procédure relative à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion de l'épreuve en cause ;

- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
- il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento dell'accertamento linguistico;
 - i componenti della Commissione esaminatrice;
 - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione dell'elenco dei candidati idonei;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
 - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha, inoltre, diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
 - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
 - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
 - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 7

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26

- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
- les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement de l'épreuve en cause ;
 - les membres du jury ;
 - les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
 - au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
 - que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
 - que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
 - que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait le recours à des moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 7

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20,

che collega la zona della Croix Noire all'autoporto di POLLEIN) nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle 9,00 alle 12,00, il lunedì e il giovedì dalle 14,30 alle 16,30 (Tel. 0165/27.40.52; 0165/27.40.53; 0165/27.40.54); www.regione.vda.it; u-concorsi@regione.vda.it.

Saint-Christophe, 6 maggio 2010.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

N. 102

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto di un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di un Istruttore tecnico, categoria C posizione C2 – 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di un Istruttore tecnico, categoria C posizione C2 – 36 ore settimanali.

La graduatoria sarà valida per anni tre.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di geometra. Le lauree di architettura e di ingegneria assorbono il titolo di studio richiesto;

Prova preliminare: accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione orale). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati possono trovare la guida relativa allo svolgimento della prova di conoscenza della lingua francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d' Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 lo stesso può essere consultato presso le Biblioteche della Regione Valle d' Aosta e sul sito internet: http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/guida_accertamento_linguistico_i.asp

PROVE D'ESAME

a) *numero 2 prove scritte o teorico pratiche:*

– Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa ur-

Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et le lundi et le jeudi également de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 27 40 52 ; 01 65 27 40 53 ; 01 65 27 40 54 ; site Internet www.regione.vda.it ; courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Saint-Christophe, le 6 mai 2010.

Le dirigeant,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 102

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires) d'un instructeur technique (catégorie C position C2).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'administration communale de CHALLAND-SAINT-VICTOR lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires) d'un instructeur technique (catégorie C position C2)

La liste d'aptitude du concours en question est valable pendant trois an ;

Titre d'études requis : diplôme de géomètre . La possession d'une licence en architecture ou en ingénierie vaut possession dudit diplôme.

Épreuve préliminaire : épreuve préliminaire de français ou d'italien, consistant en une épreuve écrite (réponse à un questionnaire et rédaction d'un texte) et un entretien (épreuve collective de compréhension orale et exposé oral). Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'entretien ne sont pas admis aux épreuves du concours.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 les mêmes peuvent être consultées auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région : http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/guida_accertamento_linguistico_i.asp

ÉPREUVES DU CONCOURS

a) *Deux épreuves écrites ou théorico-pratiques :*

– Loi régionale 6 avril 1998, n° 11 «Normativa urba-

banistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta.

- Circolare 34 del 6 luglio 2001 ad oggetto: Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11
- Delibera di Giunta Regionale 26 luglio 1999, n° 2515: Allegato A: capitolo II. Classificazione degli interventi e relative esemplificazioni. (1° Supplemento ordinario al BUR 38/31.08.1999)
- Delibera di Giunta Regionale 24 marzo 1999, n. 517/XI. Allegato A: capitolo I. Indici Urbanistici (art. 24 L.r. 11/1998) (1° Supplemento ordinario al BUR 28/22.06.1999)
- Decreto Ministeriale 10 maggio 1977 (G.U. 31.05.1977, n. 146). determinazione del costo di costruzione di nuovi edifici.
- Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12. Legge regionale in materia di lavori pubblici, CAPO: I-II-III-IV-V-VIII;
- Redazione di Documenti contabili/amministrativi nell'esecuzione di lavori pubblici (DPR 554/1999).

Una delle prove può essere effettuata con l'ausilio dei sistemi informatici Microsoft Word e Excel (Windows).

b) *Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Legge regionale n. 18 del 27 maggio 1994;
- Nozioni sull'ordinamento degli enti Locali della Regione Autonoma Valle d'Aosta: L.r. 7 dicembre 1998, n. 54 e smi;
- Legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 ;
- D.lgs. 163/2006, escluse le seguenti parti:

Parte I: Titolo II;

Parte II : Titolo I Capo I, Titolo III Capi II – III – IV, Titolo IV; Parte III.

- D.Lgs. 81/2008: Titolo I Capo I; Titolo IV Capo I;
- DPR 380/2001: Parte I – Titolo III – CAPO I;
- Codice di Comportamento (1° supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale della Valle d' Aosta n. 24/03.06.2003);
- C.C.R.L. vigente.

nistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta».

- Circulaire régionale 34 du 6 juillet 2001 portant objet :« Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 ».
- Délibération du 26 juillet 1999, n° 2515 : «Allegato A: capitolo II. Classificazione degli interventi e relative esemplificazioni. (1° Supplemento ordinario al BUR 38/31.08.1999)».
- Délibération du 24 mars 1999, n° 517/XI : «Allegato A: capitolo I. Indici Urbanistici (art. 24 L.r. 11/1998) (1° Supplemento ordinario al BUR 28/22.06.1999)».
- Arrêté Ministériel 10 maggio 1977 «(G.U. 31.05.1977, n. 146). determinazione del costo di costruzione di nuovi edifici».
- Loi régionale du 20 juin 1996, n° 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici, CAPO: I-II-III-IV-V-VIII»;
- Préparation des dossiers administratifs dans l'exécution des travaux publics (DPR 554/1999).

L'une desdites épreuves au moins peut être effectuée à l'aide des logiciels d'application Microsoft Word et Excel (Windows) ;

b) *Épreuve orale :*

- Présentations des épreuves écrites ;
- Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 ;
- Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, portant système des autonomies en Vallée d'Aoste et successives modifications et intégrations ;
- Loi régionale du 6 août 2007, n° 19 ;
- Décret Législatif (D.lgs.) 163/2006, les parties suivantes exclues:

Parte I: Titolo II;

Parte II : Titolo I Capo I, Titolo III Capi II – III – IV, Titolo IV; Parte III.

- Décret Législatif (D.Lgs.) 81/2008: Titolo I Capo I; Titolo IV Capo I;
- DPR 380/2001: Parte I – Titolo III – Capo I;
- Code de conduite du Fonctionnaire (1^{er} supplément ordinaire du Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta n. 24/03.06.2003);
- C.C.R.L. en vigueur.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta;

Diario delle prove: Le prove si svolgeranno con il seguente calendario:

- Lunedì 5 luglio 2010 a partire dalle ore 9.30 prova preliminare dell'accertamento della lingua francese;
- Martedì 6 luglio 2010 a partire dalle ore 9.30 prima prova scritta a seguire le altre prove.

Le prove si svolgeranno presso la sede del Comune in Loc. Ville 218, CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (Telefono 0125/945001) o sul sito internet del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR: <http://www.servizi-pubblicaamministrazione.it/servizi/saturnweb/Home.aspx?TipoG=6&CE=chllndstnvtctr087>

L'individuazione delle date di svolgimento della selezione di cui al presente articolo costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale 6/1996.

Challand Saint Victor, 17 maggio 2010.

Il Segretario comunale
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 103

Comune di CHAMPORCHER.

Graduatoria del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Operatore di polizia locale, Messo, Autista e Operatore cimiteriale supplente) – Categoria C Posizione economica C1 – a tempo pieno.

GRADUATORIA

Ai sensi di legge si dà comunicazione dell'avvenuta formazione della graduatoria relativa al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-collaboratore (operatore di polizia locale, messo, autista e operatore cimiteriale supplente) – Categoria C, Posizione economica C1 – a tempo pieno. La graduatoria del concorso è la seguente:

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour son choix, lors de l'épreuve orale ;

Délai de dépôt des actes de candidature doit parvenir dans les trente jours qui suivent la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Lieu et date des épreuves :

- lundi 5 juillet 2009 : épreuve préliminaire de français ou d'italien ;
- Mardi 6 juillet 2009 : première épreuve écrite à suivre les autres épreuves,

Les épreuves se dérouleront auprès de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, Loc. Ville 218.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Commune (tél 0125/945001). Les mêmes peuvent être consultées sur le site Internet de l'administration communale de CHALLAND-SAINT-VICTOR : <http://www.servizi-pubblicaamministrazione.it/servizi/saturnweb/Home.aspx?TipoG=6&CE=chllndstnvtctr087>

Fait à Challand Saint Victor, le 17 mai 2010.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 103

Commune de CHAMPORCHER.

Liste d'aptitude de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1 – agent de police locale, huissier, chauffeur et agent d'entretien du cimetière suppléant.

LISTE D'APTITUDE

Aux termes des lois en vigueur, l'avis est donné du fait qu'a été établie la liste d'aptitude au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1 – agent de police locale, huissier, chauffeur et agent d'entretien du cimetière suppléant. L'aliste d'aptitude du dit concours est la suivante :

Graduatoria	Candidati <i>Non et prénon</i>	Punteggio finale/ <i>Points</i>
1°	TOLA Livio	25,00/30
2°	EGIDIO Fausto	20,20/30
3°	MAGGIO Giuseppe	19.50/30
4°	BOTALLA BUSCAGLIA Filippo	18.40/30

Champorcher, 12 maggio 2010.

Il Segretario comunale
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 104

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – ARPA Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Collaboratore amministrativo professionale esperto (categoria Ds) con rapporto di lavoro, esclusivo a tempo indeterminato.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria (provvedimento del direttore generale n. 64/2010):

1°) LODI Samuele

Il Direttore Generale
AGNESOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 105

ANNUNZI LEGALI

Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Avviso relativo ed appalto aggiudicato.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100

Fait à Champorcher, le 12 mai 2010.

Le secrétaire communal,
Edda Liliana BOSC

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 104

Agence Régionale pour la protection de l'environnement – ARPE Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le pourvoi d'un poste de Collaborateur administratif professionnel spécialisé (catégorie Ds) avec contrat exclusif à durée indéterminée.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du Règlement Régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question (acte du Directeur général n° 64/2010)

1^{er}) LODI Samuele

Le directeur général,
Giovanni AGNESOD

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur

N° 105

ANNONCES LÉGALES

Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Avis d'attribution d'un marché.

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31

AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165.31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it – m.deregibus@regione.vda.it – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice*: Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.1.) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice*: Fornitura di un trattore stradale 4x4 con semirimorchio pianale da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

II.1.2) *Tipo di appalto*: Forniture – Acquisto

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1.1) *Tipo di procedura*: Aperta

IV.2.1) *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso

IV.3) *Informazioni di carattere amministrativo*: Numero del bando GUCE 2009/S 237-339710 del 09/12/2009

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) *Data di aggiudicazione*: 30.04.2010

V.2) *Numero di offerte ricevute*: Tre

V.3) *Nome e indirizzo dell'operatore economico aggiudicatario*: Scavino Srl con sede in ALBA (CN), C.so Asti n. 24

V.4) *Informazioni sul valore dell'appalto (IVA compresa)*:

Valore totale inizialmente stimato dell'appalto: € 300.000,00

Valore finale totale dell'appalto: € 284.750,00

VI.4) *Data di spedizione del presente avviso*: 05.05.2010

N. 106

Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Avviso relativo ed appalto aggiudicato.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100

718 – Courriel : d-sas@regione.vda.it ; m.deregibus@regione.vda.it – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur* : Niveau régional.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.1) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur* : Fourniture d'un tracteur routier 4x4 avec semi-remorque plateau, à affecter au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

II.1.2) *Type de marché* : Fournitures (achat).

SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1.1) *Type de procédure* : Ouverte.

IV.2.1) *Critères d'attribution* : Prix le plus bas.

IV.3) *Renseignements d'ordre administratif* : Avis publié au JOUE 2009/S 237-339710 du 9 décembre 2009.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) *Date d'attribution* : Le 30 avril 2010.

V.2) *Nombre d'offres reçues* : Trois.

V.3) *Nom et adresse de l'opérateur économique attributaire du marché* : Scavino Srl – Corso Asti, 24 ALBA (CN).

V.4) *Informations sur la valeur du marché (IVA comprise)* :

Valeur totale estimée du marché : 300 000,00 €.

Valeur totale finale du marché : 284 750,00 €.

VI.4) *Date d'expédition du présent avis* : Le 5 mai 2010.

N° 106

Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Avis d'attribution d'un marché.

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur* : Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100

AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165.31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it – m.deregibus@regione.vda.it – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice*: Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.1.) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice*: Fornitura in quattro lotti distinti di automezzi antincendio e di soccorso di diversa tipologia da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

II.1.2) *Tipo di appalto*: Forniture – Acquisto

II.1.4) *Breve descrizione dell'appalto*:

Lotto A n. 1 automezzo antincendio 4x4 allestito polisoccorso

Lotto B n. 1 veicolo fuoristrada 4x4 dotato di allestimento antincendio

Lotto C n. 1 furgone allestito per trasporto di attrezzature di soccorso

Lotto D n. 1 veicolo fuoristrada 4x4 cinque posti con cassone e n. 4 veicoli fuoristrada 4x4 due posti con cassone

SEZIONE IV: PROCEDURA

IV.1.1) *Tipo di procedura*: Aperta

IV.2.1) *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso

IV.3) *Informazioni di carattere amministrativo*: Numero del bando GUCE 2010/S 9-010657 del 14.01.2010

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) *Data di aggiudicazione*: 08.04.2010

V.2) *Numero di offerte ricevute*:

Lotto A) tre

Lotto B) una

Lotto C) una

Lotto D) una

V.3) *Nome e indirizzo dell'operatore economico aggiudicatario*:

AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : d-sas@regione.vda.it ; m.deregibus@regione.vda.it – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur* : Niveau régional.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.1) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur* : Fourniture de quatre lots distincts de véhicules de différents types pour les secours et la lutte contre les incendies, à affecter au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

II.1.2) *Type de marché* : Fournitures (achat).

II.1.4) *Description succincte du marché ou de l'achat/des achats* :

Lot A 1 véhicule anti-incendie 4x4 aménagé pour plusieurs modalités de secours.

Lot B 1 véhicule anti-incendie tout-terrain 4x4.

Lot C 1 fourgon aménagé pour le transport des équipements de secours.

Lot D 1 tout-terrain 4x4 cinq places avec plate-forme ; 4 tout-terrain 4x4 deux places avec plate-forme.

SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1.1) *Type de procédure* : Ouverte.

IV.2.1) *Critères d'attribution* : Prix le plus bas.

IV.3) *Renseignements d'ordre administratif* : Avis publié au JOUE 2010/S 9-010657 du 14 janvier 2010.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) *Date d'attribution* : Le 8 avril 2010.

V.2) *Nombre d'offres reçues* :

Lot A : trois ;

Lot B : une ;

Lot C : une ;

Lot D : une.

V.3) *Nom et adresse de l'opérateur économique attributaire du marché* :

LOTTO A) B) C): Kofler Fahrzeugbau S.n.C. di Kofler Anton & C. – Centro Commerciale Lanasüd – Via Dr. J. Köllensperger, 10 – 39011 LANA (BZ)

LOTTO D): V.A.R.O. 4X4 Filiale di V.A.S.A.S. Spa – C.so Galileo Ferraris, 16 – 10034 CHIVASSO (TO)

V.4) *Informazioni sul valore dell'appalto (IVA compresa):*

Lotto A) Valore totale inizialmente stimato dell'appalto: € 120.000,00
Valore finale totale dell'appalto: € 111.600,00

Lotto B) Valore totale inizialmente stimato dell'appalto: € 46.000,00
Valore finale totale dell'appalto: = € 46.000,00

Lotto C) Valore totale inizialmente stimato dell'appalto: € 120.000,00
Valore finale totale dell'appalto: = € 112.800,00

Lotto D) Valore totale inizialmente stimato dell'appalto: € 184.000,00
Valore finale totale dell'appalto: = € 183.849,00

VI.4) *Data di spedizione del presente avviso:* 05.05.2010

N. 107

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER,

Bando di gara.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto:* : Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, Ufficio tecnico, Piazza Vittorio Emanuele II n. 14, PRÉ-SAINT-DIDIER, codice postale 11010, Italia; all'attenzione del Signor Bruno JOCALLAZ (tecnico@comune.pre-saint-didier.ao.it), tel. 0039.0165.868720, fax 0039.0165.87612. Indirizzo internet www.comune.pre-saint-didier.ao.it. Le offerte vanno inviate ai punti di contatto sopra indicati.

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice e principali settori di attività:* Autorità locale, Servizi generali delle p.a. L'amministrazione non acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* appalto avente ad oggetto la realizzazione di una struttura da destinare a ricovero mezzi comunali in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER (AO), località Semana.

Lots A, B, C : Kofler Fahrzeugbau Snc di Kofler Anton & C. – Centro Commerciale Lanasüd – Via Dr. J. Köllensperger, 10 – 39011 LANA (BZ);

Lot D : VARO 4x4 Filiale di VASAS Spa – Corso Galileo Ferraris, 16 – 10034 CHIVASSO (TO).

V.4) *Informations sur la valeur du marché (IVA comprise):*

Lot A : Valeur totale estimée du marché : 120 000,00 €.
Valeur totale finale du marché : 116 600,00 € ;

Lot B : Valeur totale estimée du marché : 46 000,00 €.
Valeur totale finale du marché : 46 000,00 €

Lot C : Valeur totale estimée du marché : 120 000,00 €.
Valeur totale finale du marché : 112 800,00 €

Lot D : Valeur totale estimée du marché : 184 000,00 €.
Valeur totale finale du marché : 183 849,00 €.

VI.4) *Date d'expédition du présent avis :* Le 5 mai 2010.

N° 107

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Avis de marché.

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom, adresses et point(s) de contact :* Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER – Bureau technique – 14, place Victor-Emmanuel II – 11010 PRÉ-SAINT-DIDIER – Vallée d'Aoste – Italie. M. Bruno JOCALLAZ (tecnico@comune.pre-saint-didier.ao.it) – Téléphone : 0039 01 65 86 87 20 – Fax : 0039 01 65 87 612 – Adresse internet : www.comune.pre-saint-didier.ao.it. – Adresse postale à laquelle les offres doivent être envoyées : voir ci-dessus.

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur et activité(s) principale(s) :* Autorité locale. Services généraux des administrations publiques. Le pouvoir adjudicateur n'agit pas pour le compte d'autres pouvoirs adjudicateurs.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Marché en vue de l'attribution des travaux de réalisation d'une structure destinée à abriter les engins communaux, à Semana, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

II.2) *Tipo di appalto e luogo di esecuzione*: appalto di lavori; sito o luogo principale dei lavori: Comune PRÉ-SAINT-DIDIER (AO).

II.3) *Il bando riguarda*: un appalto pubblico.

II.4) *Breve descrizione dell'appalto*: l'appalto ha ad oggetto l'esecuzione di una struttura da destinare a ricovero mezzi comunali in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER (AO). Il tutto come meglio specificato negli elaborati progettuali. Codice CPV (Vocabolario Comune per gli Appalti) 45000000 (lavori di costruzione).

II.5) *Divisione in lotti*: no.

II.6) *Ammissibilità di varianti*: no.

II.7) *Quantitativo o entità totale dell'appalto*: l'entità totale dell'appalto è pari ad euro 789.880,00, al netto di IVA, di cui €. 659.530,67, soggetti a ribasso, per l'esecuzione di opere a corpo; € 70.763,37, soggetti a ribasso, per l'esecuzione di opere a misura; € 8.000,00, soggetti a ribasso, per lavori in economia; € 29.211,59, non soggetti a ribasso, per manodopera relativa ad opere in economia ed imprevisti; € 1.374,37, non soggetti a ribasso, per oneri comunali di discarica materiale di risulta; € 21.000,00, non soggetti a ribasso, per gli oneri della sicurezza.

Categoria e classifica delle opere, al lordo degli oneri della sicurezza: categoria prevalente OG1 (opere edili, opere civili ed industriali), classifica III o superiore, € 730.512,84; categoria generale scorponabile o subappaltabile OG11 (impianti tecnologici) classifica I o superiore, € 59.367,16.

II.8) *Opzioni*: no.

II.9) *Termine di esecuzione*: 480 (quattrocentoottanta) giorni decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) *Condizioni relative all'appalto*:

III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste*:

a) garanzia a corredo dell'offerta pari al 2% dell'entità totale dell'appalto posto a base di gara, sotto forma di cauzione o di fideiussione, ai sensi dell'art. 75 del D.Lgs n. 163/2006;

b) garanzia di esecuzione del contratto pari

II.2) *Type de marché et lieu d'exécution* : Travaux. Lieu principal d'exécution: commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

II.3) *L'avis implique* : Un marché public.

II.4) *Description succincte du marché* : Travaux de réalisation d'une structure destinée à abriter les engins communaux, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, comme il appert des pièces du projet. Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics) : 45.000.000 (travaux de construction).

II.5) *Division en lots* : Non.

II.6) *Des variantes seront prises en considération* : Non

II.7) *Quantité ou étendue globale* : Le montant du marché s'élève à 789 880,00 € (hors IVA), dont 659 530,67 € pour les travaux à forfait (pouvant faire l'objet de rabais), 70 763,37 € pour les travaux à l'unité de mesure (pouvant faire l'objet de rabais), 8 000,00 € pour les travaux en régie directe (pouvant faire l'objet de rabais), 29 211,59 € pour la main-d'œuvre relative aux travaux en régie directe et aux travaux imprévus (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais), 1 374,37 € pour les frais communaux de mise en décharge des déblais (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) et 21 000,00 € pour la sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais).

Catégorie et classement des travaux, y compris les frais relatifs à la sécurité : catégorie principale : OG1 (ouvrages de construction, ouvrages civils et industriels), classement III ou plus, pour un montant de 730 512,84 € ; catégorie des travaux séparables ou pouvant faire l'objet de sous-traitance : OG11 (installations technologiques), classement I ou plus, pour un montant de 59 367,16 €.

II.8) *Options* : Non.

II.9) *Délai d'exécution* : 480 (quatre cent quatre-vingt) jours à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) *Conditions relatives au contrat* :

III.1.1) *Cautionnement et garanties exigés* :

a) Cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 de la mise à prix, au sens de l'art. 75 du décret législatif n° 163/2006 ;

b) Cautionnement équivalent à 10 p. 100 au

almeno al 10% dell'importo contrattuale, sotto forma di fideiussione bancaria o polizza assicurativa, ai sensi dell'art. 113 del D.Lgs n. 163/2006 prestata in conformità allo schema di polizza tipo di cui al D.M. n. 123/2004;

- c) polizza assicurativa prestata ai sensi dell'art. 129, comma 1, del D.Lgs n. 163/2006 in conformità allo schema di polizza tipo di cui al D.M. n. 123/2004 e nel rispetto dei massimali e condizioni indicati nell'art. III.1, lettera D, del capitolato speciale d'appalto.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento e di pagamento*: l'appalto è finanziato da mutuo acceso con Cassa Depositi e Prestiti; all'appaltatore non è concessa alcuna anticipazione sul corrispettivo d'appalto ed i pagamenti sono effettuati in conformità alle prescrizioni dell'art. V.3 del capitolato speciale d'appalto.

III.1.3) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario*: unità partecipanti singole o raggruppate o consorziate ai sensi dell'art. 34 D.Lgs. 163/2006.

III.1.4) *Altre condizioni particolari cui è soggetta la realizzazione dell'appalto*: no.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE.

III.2.1) *Situazione personale degli operatori*: sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti:

- a) che rivestono una forma giuridica fra quelle elencate nell'art. 34, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), f – bis) del D.Lgs n. 163/2006 (ed all'art. 28, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), della L.r. n. 12/1996);
- b) che non versano nelle cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i), m), m-bis), m-ter), m-quater) del D.Lgs n. 163/2006 e all'art. 32 quater c.p. (incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione) e che non versano altresì in eventuali condizioni interdittive di cui all'art. 9 comma 2 e artt. 13 e 14 del D.Lgs. 231/01 non compatibili con la partecipazione agli appalti pubblici;
- c) che sono in regola con le prescrizioni

moins du montant de l'adjudication, à titre de garantie de l'exécution du contrat, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances au sens de l'art. 113 du décret législatif n° 163/2006, conformément au schéma type visé au DM n° 123/2004 ;

- c) Police d'assurance au sens du premier alinéa de l'art. 129 du décret législatif n° 163/2006, conformément au schéma type visé au DM n° 123/2004 et dans le respect des plafonds et des conditions indiqués à la lettre D de l'art. III.1 du cahier des charges spéciales.

III.1.2) *Modalités essentielles de financement et de paiement* : Le marché est financé par un emprunt contracté avec la *Cassa Depositi e Prestiti* ; aucune avance du montant du marché n'est accordée à l'adjudicataire et les paiements sont effectués conformément aux prescriptions visées à l'art. V.3 du cahier des charges spéciales.

III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché* : Entreprises isolées, groupements ou consortiums d'entreprises, au sens de l'art. 34 du décret législatif n° 163/2006.

III.1.4) *L'exécution du marché est soumise à d'autres conditions particulières* : Non.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) *Situation propre des opérateurs économiques* : Ont vocation à soumissionner les entreprises :

- a) Qui revêtent l'une des formes juridiques visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et f bis) du premier alinéa de l'art. 34 du décret législatif n° 163/2006, soit aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 ;
- b) Qui ne se trouvent ni dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i), m), m bis), m ter) et m quater) du premier alinéa de l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006 et à l'art. 32 quater (Interdiction de passer des contrats avec l'administration publique) du Code pénal ni dans l'une des conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 9 et aux art. 13 et 14 du décret législatif n° 231/2001 entraînant l'interdiction de participer aux marchés publics ;
- c) Qui sont en règle vis-à-vis des disposi-

- della Legge n. 68/1999 in materia di collocamento al lavoro dei disabili;
- d) che non versano nella causa di esclusione di cui all'art. 1-bis, comma 14, della Legge n. 383/2001 e sm dettata in materia di piani individuali di emersione del lavoro sommerso;
 - e) che non partecipano alla gara in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti né partecipano contemporaneamente in forma individuale ed in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti e, nelle ipotesi di consorzi stabili, che non partecipano alla gara i consorziati per i quali il consorzio concorre;
 - f) che non sono stati oggetto dei provvedimenti interdittivi di cui alla Circolare del Ministero delle Infrastrutture 3/11/2006 n. 1733 emanata in applicazione dell'art. 36 bis del D.L. 04.07.2006, n. 223 convertito, con modificazioni, dalla legge 04.08.2006, n. 248;
 - g) che non sono soggetti alle cause di esclusione dalle procedure di appalto di cui all'art. 41 del D.Lgs. 198/2006 (Codice delle pari opportunità tra uomo e donna ex art. 6 della Legge 246/2005) e di cui all'art. 44 del D.Lgs. 286/1998 (Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero);
 - h) che garantiscano l'osservanza degli obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa;
 - i) i cui soggetti di cui all'art. 38 del D.Lgs n. 163/06 non siano stati sottoposti a misura di prevenzione di tipo patrimoniale di cui all'art. 2bis, comma 6bis, della legge 31.05.1965 n. 575 novellata dal D.L. 23 maggio 2008, n. 92 convertito con modificazioni in legge 24 luglio 2008, n. 125, pubblicata in G.U.R.I. 25 luglio 2008, n. 173 ovvero alle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'articolo 3 della legge 27 dicembre 1956, n. 1423, o siano oggetto di una delle cause ostative previste dall'art. 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575, irrogate nei confronti di un proprio convivente.

III.2.2) *Capacità tecnica*: sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti che:

tions de la loi n° 68/1999 en matière de recrutement des personnes handicapées ;

- d) Qui ne se trouvent pas dans le cas d'exclusion visé au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383/2001 modifiée en matière de régularisation du travail au noir ;
- e) Qui ne participent au marché ni dans le cadre de plus d'un groupement temporaire ou d'un consortium ordinaire d'entreprises, ni à la fois à titre individuel et dans le cadre d'un groupement ou d'un consortium ordinaire d'entreprises, ni – si elles font partie d'un consortium stable – en concurrence avec celui-ci ;
- f) Qui n'ont pas fait l'objet des mesures d'interdiction visées à la circulaire du Ministère des infrastructures n° 1733 du 3 novembre 2006, établie en application de l'art. 36 bis du DL n° 223 du 4 juillet 2006, converti, avec modifications, en la loi n° 248 du 4 août 2006 ;
- g) Qui ne se trouvent dans aucun des cas d'exclusion des marchés publics visés à l'art. 41 du décret législatif n° 198/2006 (Code de l'égalité des chances entre hommes et femmes au sens de l'art. 6 de la loi n° 246/2005) et à l'art. 44 du décret législatif n° 286/1998 (Texte unique des dispositions en matière d'immigration et des normes relatives à la condition d'étranger) ;
- h) Qui garantissent le respect des obligations en matière de sécurité prévues par la réglementation en vigueur ;
- i) Dont les titulaires visés à l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006 n'ont fait l'objet d'aucune des mesures d'ordre patrimonial prévues par le sixième alinéa bis de l'art 2 bis de la loi n° 575 du 31 mai 1965, modifiée par le DL n° 92 du 23 mai 2008, converti, avec modifications, en la loi n° 125 du 24 juillet 2008, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 173 du 25 juillet 2008, ni d'aucune des mesures de contrôle visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956, ni d'aucune des mesures d'interdiction prévues par l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 et appliquées à une personne vivant sous leur même toit.

III.2.2) *Capacité technique* : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui :

- a) sono in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 ed alla vigente normativa nazionale, rilasciata da organismi accreditati ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000;
- b) sono in possesso di adeguata attestazione di qualificazione SOA, in corso di validità. Per le imprese stabilite in altri Stati aderenti all'Unione europea si applica quanto previsto dall'art. 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000.

III.2.3) *Appalti riservati*: no.

SEZIONE IV: PROCEDURA

- IV.1) *Tipo di procedura*: Procedura aperta, ai sensi del D.Lgs n. 163/2006 e della L.r. n. 12/1996.
- IV.2) *Criteri di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri e alle relative ponderazioni di seguito indicati.
 - a) Elementi migliorativi afferenti alla realizzazione della struttura da destinare a ricovero mezzi comunali, ponderazione 45, di cui: a.1) proposte di varianti migliorative relative alle modalità di realizzazione delle opere di allacciamento del fabbricato oggetto dei lavori alla rete di teleriscaldamento esistente, ponderazione 10; a.2) proposte di varianti migliorative relative alla sostituzione delle reti tecnologiche esistenti nell'area oggetto di intervento sino all'allaccio delle reti principali, ponderazione 10; a.3) proposte di varianti migliorative relative alla realizzazione di una pavimentazione stradale per carichi pesanti ed alla sistemazione delle aree verdi esterne, ponderazione 25.
 - b) Ribasso percentuale globale indicato nell'offerta economica, ponderazione 45.
 - c) Riduzione percentuale indicata nell'offerta economica con riferimento al tempo, ponderazione 10.

IV.3) *Ricorso ad un'asta elettronica*: no.

IV.4) *Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto*: no.

IV.5) *Condizioni per ottenere il capitolato d'onere e la documentazione complementare*: termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti: 11 giugno 2010 ora: 12.00 presso Ufficio Tecnico Comunale.

- a) Disposent d'une attestation du système de qualité conforme à la norme UNI EN ISO 9000 et à la réglementation nationale en vigueur, délivrée par un organisme notifié au sens de la norme UNI CEI EN 45000 et de la série UNI CEI EN ISO/IEC 17000 ;
- b) Disposent d'une attestation de qualification SOA en cours de validité. Pour les entreprises ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, il est fait application des dispositions du septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

III.2.3) *Marchés réservés* : Non.

SECTION IV : PROCÉDURE

- IV.1) *Type de procédure* : Ouverte, au sens du décret législatif n° 163/2006 et de la LR n° 12/1996.
- IV.2) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction des critères et des coefficients de pondération ci-après :
 - a) Améliorations pour ce qui est de la réalisation de la structure destinée à abriter les engins communaux : coefficient 45, dont : a.1) Améliorations relatives aux modalités de réalisation du branchement du bâtiment en cause au réseau de chauffage urbain existant : coefficient 10 ; a.2) Améliorations relatives au remplacement des réseaux technologiques existant dans la zone concernée, jusqu'au branchement des réseaux principaux : coefficient 10 ; a.3) Améliorations relatives à la réalisation du revêtement de la chaussée pour charges lourdes et au réaménagement des espaces verts extérieurs : coefficient 25 ;
 - b) Pourcentage de rabais proposé dans l'offre : coefficient 45 ;
 - c) Pourcentage de réduction des délais proposé dans l'offre : coefficient 10.

IV.3) *Une enchère électronique sera effectuée* : Non.

IV.4) *Publication(s) antérieure(s) concernant le même marché* : Non.

IV.5) *Conditions d'obtention du cahier des charges et des documents complémentaires* : La date limite d'obtention des documents ou d'accès aux documents relatifs au marché est fixée au 11 juin 2010, 12 h. Lesdits documents peuvent être obtenus ou consultés au Bureau technique communal.

Documenti a pagamento: secondo quanto previsto dal punto VI.3, lett. i).

IV.6) *Termine per il ricevimento delle offerte*: 21 giugno 2010 ora: 12.00 all'indirizzo in epigrafe a pena di esclusione.

IV.7) *Lingua utilizzabile per la presentazione delle offerte*: italiana.

IV.8) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: giorni 180 dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte.

IV.9) *Modalità di apertura delle offerte*: seduta pubblica, 29 giugno 2010 ora: 09.00, luogo: piazza Vittorio Emanuele II, n. 14, PRÉ-SAINT-DIDIER.

Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: sì, legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) *Trattasi di un appalto periodico*: no.

VI.2) *Appalti connessi ad un progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari*: no.

VI.3) *Informazioni complementari*:

a) in caso di partecipazione di raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti, i requisiti d'ordine generale di cui alla sezione III.2.1) debbono sussistere in capo a ciascuno dei soggetti componenti il raggruppamento o consorzio; il requisito di capacità tecnica di cui alla sezione III.2.2), lettera a), deve essere posseduto in conformità a quanto previsto nella determinazione dell'Autorità di vigilanza sui contratti pubblici n. 29/2002; il requisito di capacità tecnica di cui alla sezione III.2.2), lettera b), deve essere posseduto in conformità a quanto previsto dall'art. 95, commi 2 e 3, del D.P.R. n. 554/1999 in ipotesi di associazione temporanea di tipo orizzontale o verticale e dalla determinazione dell'Autorità di vigilanza sui contratti pubblici n. 25/2001 in ipotesi di associazione temporanea di tipo misto;

b) in caso di partecipazione di raggruppamento o consorzio ordinario da costituirsi, la garanzia di cui alla sezione III.1.1), lettera a), deve essere intestata, pena l'esclusione, a tutti i soggetti costituenti il raggruppamento o consorzio;

c) l'amministrazione aggiudicatrice si riserva la facoltà di applicare l'art. 140 del D.Lgs n. 163/2006;

Les documents sont payants au sens de la lettre i) du point VI.3 du présent avis.

IV.6) *Date limite de réception des offres* : Le 21 juin 2010, 12 h, à l'adresse citée au premier point du présent avis, sous peine d'exclusion.

IV.7) *Langue pouvant être utilisée dans l'offre* : Italien.

IV.8) *Délai minimal pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.9) *Modalités d'ouverture des offres* : Le 29 juin 2010, 9 h, en séance publique, à PRÉ-SAINT-DIDIER, 14, place Victor-Emmanuel II.

Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration spéciale de ces derniers (une par soumissionnaire).

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) *Il s'agit d'un marché périodique* : Non.

VI.2) *Le marché s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds communautaires* : Non.

VI.3) *Autres informations* :

a) En cas de groupement ou de consortium ordinaire d'entreprises, les conditions générales visées au point III.2.1) du présent avis doivent être remplies par tous les membres du groupement ou du consortium ; la condition relative à la capacité technique visée à la lettre a) du point III.2.2) doit être remplie conformément à la décision de l'autorité de vigilance sur les contrats publics n° 29/2002 ; la condition relative à la capacité technique visée à la lettre b) du point III.2.2) doit être remplie conformément aux deuxième et troisième alinéas de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, en cas de groupement temporaire de type horizontal ou vertical, et à la décision de l'autorité de vigilance sur les contrats publics n° 25/2001, en cas de groupement temporaire de type mixte ;

b) En cas de groupement ou de consortium ordinaire d'entreprises non encore constitué, la garantie visée à la lettre a) du point III.1.1) du présent avis doit être établie au nom de tous les membres dudit groupement ou consortium, et, ce sous peine d'exclusion du marché ;

c) Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté d'appliquer les dispositions de l'art. 140 du décret législatif n° 163/2006 ;

- d) si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida; nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione ai sensi dell'art. 77 del R.D. n. 827/1924;
- e) gli eventuali subappalti saranno disciplinati dall'art. 118 del D.Lgs n. 163/2006; è fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti da esso aggiudicatario corrisposti al subappaltatore o cottimista, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate;
- f) il contratto d'appalto sarà sottoscritto in forma di atto pubblico e le relative spese di registrazione sono a carico dell'aggiudicatario;
- g) l'amministrazione aggiudicatrice si riserva di sottoporre a verifica la prima migliore offerta ai sensi dell'art. 25, comma 8, della L.r. n. 12/1996;
- h) è obbligatorio il sopralluogo, a pena di esclusione, in conformità alle prescrizioni contenute nel disciplinare di gara;
- i) il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando ed il modulo di dichiarazione sono ritirabili presso l'U.T.C.. Gli elaborati progettuali, la cui presa visione è obbligatoria, sono consultabili presso l'U.T.C. nei giorni di apertura al pubblico (lunedì - mercoledì - giovedì dalla ore 8,30 alle 12,00); è possibile richiedere copia degli elaborati progettuali presso Eliografia Berard s.n.c. via Lys, 15 AOSTA - tel 0165 32318.

Le spese di riproduzione e spedizione del progetto, dovranno essere corrisposte direttamente alla ditta di cui sopra. Il presente bando, il disciplinare di gara, il modulo di dichiarazione ed il capitolato speciale d'appalto sono altresì disponibili all'indirizzo internet di cui alla sezione I.1);

- j) il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D.Lgs. n. 196/2003;
- k) l'amministrazione aggiudicatrice si riserva, sussistendone l'interesse pubblico, di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla senza che i concorrenti possano avanzare, per tale motivo, richieste di indennizzi, compensi o danni nemmeno ai sensi degli artt. 1337 e 1338 c.c.;
- l) eventuali richieste di chiarimento saranno inoltrabili e riscontrabili esclusivamente via fax al n. +39016587612

- d) Le marchés est attribué même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable. En cas d'offres équivalentes, il est fait application de l'art. 77 du DR n° 827/1924 ;
- e) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par l'art. 118 du décret législatif n° 163/2006 ; l'adjudicataire est tenu de transmettre, dans les vingt jours qui suivent chaque paiement effectué en sa faveur par le pouvoir adjudicateur, les factures relatives aux paiements qu'il a effectués en faveur du sous-traitant, dûment acquittées et indiquant les retenues de garantie opérées ;
- f) Le contrat doit être rédigé sous forme d'acte public et les dépenses d'enregistrement y afférentes sont à la charge de l'adjudicataire ;
- g) Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de soumettre à vérification la première meilleure offre au sens du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 ;
- h) Une visite des lieux de la part des soumissionnaires est obligatoire, sous peine d'exclusion, conformément aux dispositions du règlement de participation au marché ;
- i) Le règlement de participation au marché, qui complète le présent avis, et le modèle de déclaration peuvent être obtenus au Bureau technique communal, pendant les heures d'ouverture au public (les lundis, mercredis et jeudis, de 8 h 30 à 12 h) ; les pièces du projet doivent obligatoirement être consultées, et ce, aux adresses, jours et heures indiqués ci-dessus ; une copie des pièces du projet peut être demandée à l'Eliografia Berard snc, 15, rue du Lys, à AOSTE.

Les frais de reproduction et d'envoi desdites pièces doivent être versés directement à la société susmentionnée. Le présent avis, le règlement de participation au marché, le modèle de déclaration et le cahier des charges spéciales peuvent également être consultés sur le site Internet visé au point I.1) du présent avis ;

- j) Les données à caractère personnel sont traitées dans le respect du décret législatif n° 196/2003 ;
- k) Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté, pour des raisons d'intérêt public, de ne pas attribuer le marché, de l'annuler ou de le révoquer sans que les soumissionnaires puissent prétendre, pour cette raison, des indemnités, des rémunérations ou des dédommements, même pas au sens des art. 1337 et 1338 du code civil ;
- l) Tout renseignement complémentaire peut être demandé et obtenu uniquement par fax (0039 01 65 87 612) ;

- m) l'amministrazione aggiudicatrice si riserva di provvedere alla consegna d'urgenza dei lavori ai sensi dell'art. 129, comma 1, del D.P.R. n. 554/1999;
- n) codice CIG: 047365152A;
- o) non sono ammesse offerte parziali, indeterminate, plurime, condizionate, in aumento, pari a zero ovvero offerte che rechino abrasioni, ovvero correzioni non espressamente confermate o sottoscritte;
- p) la Stazione Appaltante si riserva la facoltà, a fronte della disponibilità finanziaria, di prevedere l'estensione ad eventuali lavori complementari successivi così come indicato dall'art. 57 comma 5 lett. a) D.Lgs. 163/06 s.m.i.;
- q) il presente bando non vincola la stazione appaltante né all'espletamento della gara né alla successiva aggiudicazione. La stazione appaltante si riserva il diritto di sospendere e/o annullare la gara, di rinviare l'apertura delle offerte o di non procedere all'aggiudicazione, in qualsiasi momento, senza che gli offerenti possano avanzare riserve o pretese di qualsiasi genere e natura;
- r) i documenti presentati non verranno restituiti. La cauzione provvisoria sarà svincolata con la comunicazione prevista dal comma 9 dell'art. 75 del D.L.vo 163/2006 ovvero cessa automaticamente qualora il Contraente non risulti aggiudicatario o secondo in graduatoria della gara, estinguendosi comunque ad ogni effetto trascorsi 30 giorni dall'aggiudicazione della gara ad altra impresa.

Il presente bando di gara integrale è pubblicato nel B.U.R. della Regione Valle d'Aosta e nei siti internet www.regione.vda.it e www.serviziocontrattipubblici.it, e per estratto sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e su due quotidiani.

Responsabile del procedimento : Imer SARASINO.

Coordinatore del Ciclo: Bruno JOCALLAZ

VI.4) Procedure di ricorso:

VI.4.1) *Organismo responsabile delle procedure di ricorso*: Tribunale Amministrativo Regionale della Valle d'Aosta, piazza Accademia di Sant'Anselmo, n. 2, AOSTA, 11100, Italia, tel. +39016531356, fax +39016532093.

- m) Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de procéder à la remise d'urgence des travaux, au sens du premier alinéa de l'art. 129 du DPR n° 554/1999 ;
- n) Code CIG : 047365152A
- o) Les offres partielles, exprimées de manière indéterminée, multiples, soumises à conditions, à la hausse ou équivalant à zéro ne sont pas admises ; il en va de même pour les offres qui portent des abrasions ou des corrections qui ne pas confirmées ni signées ;
- p) Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté, s'il dispose des ressources financières nécessaires, de prévoir des travaux complémentaires et ultérieurs, au sens de la lettre a) du cinquième alinéa de l'art. 57 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété ;
- q) Le présent avis n'engage le pouvoir adjudicateur ni à procéder au marché, ni à l'attribuer. Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit, à tout moment, de suspendre et/ou d'annuler le marché, de reporter la date d'ouverture des offres ou de ne pas procéder à l'attribution du marché, sans que les soumissionnaires puissent faire valoir quelque réserve ou prétention que ce soit ;
- r) Les documents présentés ne sont pas restitués. Le cautionnement provisoire est restitué au moment de la communication de non-attribution du marché prévue par le neuvième alinéa de l'art. 75 du décret législatif n° 163/2006 ; l'obligation de la caution cesse automatiquement lorsque le soumissionnaire n'est pas déclaré adjudicataire ni classé deuxième sur la liste des soumissionnaires retenus et, en tout état de cause, 30 jours après la date d'attribution du marché à un autre soumissionnaire.

Le présent avis est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste et sur les sites Internet www.regione.vda.it et www.serviziocontrattipubblici.it et par extrait au Journal officiel de la République italienne et dans deux quotidiens.

Le responsable de la procédure est M. Imer SARASINO.

Le coordinateur du cycle est M. Bruno JOCALLAZ.

VI.4) Procédures de recours :

VI.4.1) *Instance chargée des procédures de recours* : Tribunal administratif régional de la Vallée d'Aoste – 2, place de l'Académie Saint-Anselme – 11100 AOSTE ITALIE – Téléphone : 0039 01 65 31 356 – Fax : 0039 01 65 32 093

VI.4.2) *Presentazione di ricorso, informazioni precise sui termini di presentazione di ricorso:* entro 60 (sessanta) giorni da quello in cui l'interessato ha ricevuto la notifica o conseguito la piena conoscenza dell'atto da impugnare ai sensi dell'art. 21 legge 6 dicembre 1971, n. 1034.

Pré-Saint-Didier, 25 maggio 2010.

Il Coordinatore del ciclo
JOCALLAZ

N. 108 A pagamento.

VI.4.2) *Introduction des recours et précisions concernant le(s) délai(s) d'introduction des recours :* Dans les 60 (soixante) jours qui suivent la date à laquelle l'intéressé a pris connaissance de l'acte faisant l'objet du recours ou la date de notification dudit acte, au sens de l'art. 21 de la loi n° 1034 du 6 décembre 1971.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 25 mai 2010.

Le coordinateur du cycle,
Bruno JOCALLAZ

N° 108 Payant.
